



SJTU SUNWAY SOFTWARE INDUSTRY LIMITED

交大銘泰軟件實業有限公司*

(於開曼群島註冊成立之有限公司)

(股份代號: 8148)

業績公佈

截至二零零四年十二月三十一日止年度

香港聯合交易所有限公司(「聯交所」)創業板(「創業板」)之特色

創業板乃為帶有高投資風險的公司提供上市的市場。尤其在創業板上市的公司毋須有過往溢利記錄，亦毋須預測未來溢利。此外，在創業板上市的公司可因其新興性質及該等公司經營業務之行業或國家而帶有風險。有意投資人士應瞭解投資於該等公司之潛在風險，並應經過審慎周詳之考慮後方作出投資決定。創業板之較高風險及其他特色表示創業板較適合專業及其他資深投資者。

鑑於在創業板上市的公司屬新興性質，在創業板買賣之證券可能會較在聯交所主板買賣之證券承受較大之市場波動風險，同時無法保證在創業板買賣之證券會有高流通量之市場。

創業板主要透過聯交所為創業板而設之互聯網網站發布資料。上市公司一般毋須在憲報指定報章刊登付款公布。因此，有意投資人士應注意，彼等須閱覽創業板網站(網址 www.hkgem.com)，方可取得創業板上市發行人之最新資料。

聯交所對本公佈之內容概不負責，對其準確性或完整性亦不發表任何聲明，且明確表示不會就本公佈全部或任何部分內容或因倚賴該等內容而引致之任何損失承擔任何責任。

本公佈乃遵照聯交所創業板證券上市規則(「創業板上市規則」)之規定提供有關交大銘泰軟件實業有限公司之資料。本公司各董事(「董事」)願就此共同及個別承擔全部責任。董事在作出一切合理查詢後確認，就彼等所深知及確信：(1)本公佈所載資料在各重大方面均屬準確及完整，且無誤導成份；(2)本公佈並無遺漏其他事項致使本公佈所載內容有所誤導；及(3)本公佈所表達之一切意見乃經審慎周詳考慮後始行作出，並以公平及合理之基準與假設為依據。

* 僅供識別

業績

董事會（「董事會」）特此呈列交大銘泰軟件實業有限公司（「本公司」）及其附屬公司（統稱「本集團」）截至二零零四年十二月三十一日止年度之經審核綜合業績，連同二零零三年同期之比較數字如下：

綜合損益表

	附註	二零零四年 港元	二零零三年 港元
營業額	4	13,949,217	35,502,319
銷售成本		(9,573,605)	(11,910,108)
毛利		4,375,612	23,592,211
其他收入	5	1,092,635	2,246,769
銷售費用		(14,952,792)	(8,246,410)
研發成本	6	(3,416,519)	(2,545,448)
行政費用		(12,447,886)	(6,185,542)
經營（虧損）／溢利		(25,348,950)	8,861,580
融資成本淨額	7(a)	(639,102)	(208,037)
應佔聯營公司溢利減虧損		5,602	—
除稅前日常業務（虧損）／溢利	7	(25,982,450)	8,653,543
所得稅	8	(1,275)	(509,068)
除稅後日常業務（虧損）／溢利		(25,983,725)	8,144,475
少數股東權益		488,000	—
股東應佔（虧損）／溢利		(25,495,725)	8,144,475
每股（虧損）／盈利	10		
基本		(12.82)港仙	6.26港仙
攤薄		不適用	不適用

附註：

1. 重組

交大銘泰軟件實業有限公司於二零零二年六月二十八日根據開曼群島法例第22章《公司法（一九六一年第三冊綜合修訂本）》在開曼群島註冊成立為獲豁免有限公司。根據為籌備本公司股份在聯交所創業板上市而整頓集團架構且已於二零零三年十一月二十五日完成的集團重組（「重組」），本公司成為本集團目前屬下各附屬公司的控股公司。

2. 呈報基準

重組後，本集團被視為持續經營集團。因此，綜合業績是以合併會計法，根據《會計實務準則》第2.127號「集團重組會計處理方法」編製，據此，本公司於兩個呈報年度均為本集團控股公司，而並非自二零零三年十一月二十五日起計。在此情況下，本集團截至二零零三年十二月三十一日止年度的業績包括本公司及其附屬公司自二零零三年一月一日起或自這些公司各自註冊成立／成立日期（以兩者中的較短期間為準）起的業績。董事認為，按上述基準編製的綜合業績更能反映本集團整體業績及財務狀況。

3. 遵例聲明

本綜合業績是根據香港會計師公會頒布的所有適用《香港財務報告準則》（包括所有適用《會計實務準則》及詮釋）、香港公認會計原則及香港《公司條例》的披露規定編製。本綜合業績亦符合創業板上市規則的適用披露條文。

香港會計師公會發出多項新訂及經修訂《香港財務報告準則》及《香港會計實務準則》（「新訂《香港財務報告準則》」）並於二零零五年一月一日或其後開始的會計期間生效。本集團並未於截至二零零四年十二月三十一日止年度之綜合業績提早採納該等新訂《香港財務報告準則》。本集團已著手評估該等新訂《香港財務報告準則》的影響，惟尚未能決定該等新訂《香港財務報告準則》會否對本集團營運業績及財務狀況的編製及呈列造成重大影響。

4. 營業額

本集團的主要業務為提供信息本地化服務和訂製解決方案及開發及銷售通用軟件。營業額來自提供信息本地化服務和訂製解決方案合約收入及售出貨品（已扣除退貨）的銷售價值，但不包括增值稅或其他銷售稅，並已扣除任何營業折扣。

已在營業額確認的各類重要收入的數額如下：

	二零零四年 港元	二零零三年 港元
信息本地化服務	8,661,921	4,638,788
通用軟件	2,946,951	22,110,418
訂製解決方案	1,317,587	2,817,376
特許使用費	1,022,758	5,935,737
	13,949,217	35,502,319

5. 其他收入

其他收入主要為增值稅退稅。

根據北京市稅務機關發出的有關批文，本集團一間附屬公司自行研發軟件的銷售可獲增值稅退稅。增值稅退稅數額為超過銷售自行研發軟件所得收入3%的已付增值稅。增值稅退稅數額按月計算，經有關稅務機關批准退稅後，確認為其他收入。

6. 研發成本

	二零零四年 港元	二零零三年 港元
員工成本	1,292,721	1,554,103
軟件質量認證	—	73,491
租金	949,153	112,627
購入作開發用途的軟件	2,235,442	311,132
	4,477,316	2,051,353
減：資本化金額	(4,477,316)	(1,356,223)
	—	695,130
加：無形資產攤銷	2,202,037	1,850,318
無形資產減值	1,214,482	—
	3,416,519	2,545,448

7. 除稅前日常業務（虧損）／溢利

除稅前日常業務（虧損）／溢利已扣除／（計入）：

	二零零四年 港元	二零零三年 港元
(a) 融資成本淨額：		
利息收入	(22,003)	(340,960)
匯兌虧損	2,183	6,598
銀行貸款及須於五年內償還的其他借款利息	631,050	532,417
銀行費用	27,872	9,982
	639,102	208,037
(b) 員工成本：		
薪金、工資及津貼	7,469,649	6,218,117
退休計劃供款	281,016	416,817
	7,750,665	6,634,934
年內平均僱員人數	202人	164人

人事費用包括董事酬金，截至二零零四年十二月三十一日止年度的總額為1,951,584港元（二零零三年：620,457港元）。

	二零零四年 港元	二零零三年 港元
(c) 其他項目：		
存貨成本*	6,228,927	10,577,808
核數師酬金	750,000	450,000
折舊	971,160	715,688
無形資產攤銷	2,202,037	1,850,318
無形資產減值	1,214,482	—
出售固定資產虧損	—	72,611
物業經營租賃費用	3,176,183	1,754,449
呆壞賬撥備	5,920,100	—

* 存貨成本包括在截至二零零四年十二月三十一日止年度計提撥備 1,717,569 港元 (二零零三年：撥回撥備 436,086 港元)。

8. 所得稅

綜合損益表所示的稅項包括：

	二零零四年 港元	二零零三年 港元
本期稅項－中華人民共和國(「中國」)所得稅		
本年度稅項	373	509,068
遞延稅項		
產生及轉回暫時差異	—	—
應佔聯營公司稅項	902	—
	1,275	509,068

由於本集團於截至二零零四年及二零零三年十二月三十一日止年度內並無賺取應繳香港利得稅的收入，因此並無就香港利得稅提撥準備。

本集團中國所得稅及應佔聯營公司稅項，指就有關於中國經營的附屬公司及一家聯營公司的溢利之中國所得稅，按適用於該等附屬公司及聯營公司的有關中國所得稅規則及規則項下介乎 7.5% 至 33% 之現行所得稅率計算。

作為中國外資投資企業，本公司兩家附屬公司享有若干稅項減免，在首三個錄得溢利年度獲豁免繳納所得稅，並於其後三年獲減免中國所得稅 50%，之後則按稅率 15% 繳納中國所得稅。

9. 股息

本公司自註冊成立以來並無派付或宣派任何股息。

10. 每股（虧損）／盈利

(a) 每股基本（虧損）／盈利

每股基本（虧損）／盈利是按照股東應佔虧損25,495,725港元（二零零三年：溢利8,144,475港元），以及年內加權平均已發行普通股198,849,315股（二零零三年：130,000,000股已發行及可予發行普通股，當中包括於二零零三年十二月三十一日已發行普通股20,000,000股及根據資本化發行予以發行的普通股110,000,000股）。

(b) 每股攤薄（虧損）／盈利

於截至二零零四年及二零零三年十二月三十一日止年度內，並無任何具有潛在攤薄影響的普通股。

儲備變動

	股份溢價 港元	資本盈餘 港元	一般儲備 港元	保留溢利 港元	總計 港元
二零零三年一月一日	—	15,089,717	2,134,002	14,319,588	31,543,307
本年度溢利	—	—	—	8,144,475	8,144,475
發行股份以收購 附屬公司	13,557,045	—	—	—	13,557,045
轉入儲備	—	—	793,117	(793,117)	—
二零零三年 十二月三十一日	<u>13,557,045</u>	<u>15,089,717</u>	<u>2,927,119</u>	<u>21,670,946</u>	<u>53,244,827</u>
二零零四年一月一日	13,557,045	15,089,717	2,927,119	21,670,946	53,244,827
本年度虧損	—	—	—	(25,495,725)	(25,495,725)
就現金發行股份 所產生溢價	29,400,000	—	—	—	29,400,000
股份發行支出	(11,633,010)	—	—	—	(11,633,010)
資本化發行	(1,100,000)	—	—	—	(1,100,000)
轉入儲備	—	—	—	—	—
二零零四年 十二月三十一日	<u>30,224,035</u>	<u>15,089,717</u>	<u>2,927,119</u>	<u>(3,824,779)</u>	<u>44,416,092</u>

於保留溢利計入之數目 5,602 港元（二零零三年：無）乃一家聯營公司應佔之保留溢利。

分部報告

分部資料是按本集團的業務分部作出呈述。由於業務分部資料對本集團的內部財務匯報工作意義較大，故已選為報告分部資料的主要形式。由於本集團主要在中國營運，故並無呈報地區分部的資料。

業務分部

(i) 信息本地化服務

提供翻譯及信息本地化服務。

(ii) 通用軟件

開發及銷售一系列自行開發的標準化軟件產品。

(iii) 訂製解決方案

開發及推行因應個別客戶的特定需要和要求而專門設計與開發的訂製解決方案。

(iv) 特許使用費

授予客戶複製協定數目專利軟件的權利。

截至二零零四年十二月三十一日止年度

	信息 本地化服務 港元	通用軟件 港元	訂製 解決方案 港元	特許 使用費 港元	分部間 抵銷 港元	綜合數額 港元
來自外界客戶的收入	<u>8,661,921</u>	<u>2,946,951</u>	<u>1,317,587</u>	<u>1,022,758</u>	—	<u>13,949,217</u>
分部經營成果	<u>(3,942,439)</u>	<u>(12,118,910)</u>	<u>(927,264)</u>	<u>372,384</u>	—	<u>(16,616,229)</u>
未分配經營收益 及費用						<u>(8,732,721)</u>
經營虧損						(25,348,950)
融資成本淨額						(639,102)
應佔聯營公司 溢利減虧損						5,602
所得稅						(1,275)
少數股東權益						<u>488,000</u>
股東應佔虧損						<u>(25,495,725)</u>
本年度折舊及攤銷	678,000	2,495,197	—	—		
本年度減值虧損	—	1,214,482	—	—		
大額非現金費用 (折舊及攤銷除外)	<u>141,509</u>	<u>4,483,667</u>	<u>2,832,939</u>	<u>179,554</u>		

截至二零零三年十二月三十一日止年度

	信息 本地化服務 港元	通用軟件 港元	訂製 解決方案 港元	特許 使用費 港元	分部間 抵銷 港元	綜合數額 港元
來自外界客戶的收入	<u>4,638,788</u>	<u>22,110,418</u>	<u>2,817,376</u>	<u>5,935,737</u>	<u>—</u>	<u>35,502,319</u>
分部經營成果	<u>3,106,250</u>	<u>3,794,947</u>	<u>2,581,526</u>	<u>5,592,187</u>	<u>—</u>	<u>15,074,910</u>
未分配經營收益 及費用						<u>(6,213,330)</u>
經營溢利						8,861,580
融資成本淨額						(208,037)
應佔聯營公司溢利減虧損						—
所得稅						<u>(509,068)</u>
股東應佔溢利						<u>8,144,475</u>
本年度折舊及攤銷	—	2,566,006	—	—		
本年度減值虧損	—	—	—	—		
大額非現金費用 (折舊及攤銷除外)	—	—	—	—		

管理層論述及分析

財務回顧

整體回顧

鑒於目前國內通用軟件行業的迅速滑坡，本集團董事一致決定大力支持業務轉型，並堅定在國內集中精力專注發展信息本地化業務。由於本集團進行業務轉型，逐步終止通用軟件及訂製解決方案的發展，該業務的營業額出現下調，本集團同時需為此項業務超過360天以上的應收賬款及已過時的庫存分別進行足夠撥備，令本集團錄得額外開支；加上因擴展信息本地化業務及上市後專業費用增加，令本年度之研發成本及行政費用調升。綜合以上的因素，截至二零零四年十二月三十一日止年度，股東應佔虧損約為25,496,000港元，相對去年為股東應佔盈利約為8,144,000港元。

營業額

截至二零零四年十二月三十一日止年度，本集團營業額約為13,949,000港元，去年同期則約為35,502,000港元。營業額於年內大幅下調的原因，主要是本集團正進行業務轉型，逐步終止發展通用軟件的業務。該業務的營業額包括通用軟件的銷售，特許使用費及訂製解決方案的收益，於本年度大幅減少82.9%至約5,287,000港元，佔本集團營業額比例較去年62.3%縮窄至21.1%。另由於本集團專注於發展信息本地化的業務，該業務的營業額於本年度上升86.7%至約8,662,000港元，佔本集團總營業額62.1%。

毛利

截至二零零四年十二月三十一日止年度，本集團錄得約4,376,000港元的毛利，去年同期則約為23,592,000港元。整體毛利率為31.4%，去年同期為66.5%。其中信息本地化的毛利約為5,489,000港元，毛利率為63.4%。通用軟件業務則由於進行已過時庫存大幅撥備約1,718,000港元，及有關通用軟件售後服務成本上升，錄得毛虧2,660,000港元，導致整體毛利率大幅下跌。

經營成本及行政費用

截至二零零四年十二月三十一日止年度，本集團的整體經營成本及行政費用大幅上升81.5%，其中銷售費用、研發成本及行政費用均分別上升81.3%、34.2%及101.2%。

由於國內通用軟件行業的迅速滑波，許多代理及分銷商轉型或關閉，有關通用軟件的應收賬因而作出足夠撥備約為**5,920,000**港元，此外，銷售費用亦因為宣傳本集團品牌所增加的廣告費而上升。此外，本集團於二零零四年一月於創業板上市後，包括專業費用、員工成本及差旅費用等的日常營運費用增加，加上國內多間分公司及子公司於本年成立，其開辦費增加，致使整體行政費用大幅上升。

財務資源及流動資金

於二零零四年十二月三十一日，本集團之銀行及現金結餘約達**31,100,000**港元（二零零三年：約**17,200,000**港元）。銀行及現金結餘中約**99.8%**以人民幣結算，其他則以港幣結算。

於二零零四年十二月三十一日，本集團未償還之銀行及其他借貸約達**14,600,000**港元（二零零三年：約**8,500,000**港元），該借貸全數以人民幣結算並須於一年內償還及按年利率**6.38%**至年利率**24%**計算利息。

負債比率

於二零零四年十二月三十一日本集團總資產約達**71,600,000**港元（二零零三年：約**74,700,000**港元）而總負債約為**23,100,000**港元（二零零三年：約**21,200,000**港元）。本集團之負債比率，總負債除以總資產，為**32.3%**（二零零三年：**28.4%**）。

外匯風險

由於本集團大部分收入及開支以及資產負債均以人民幣列值，董事認為，本集團並無重大外匯風險。

收購、出售及重大投資

於二零零四年五月，本集團成立福建多語翻譯服務有限公司（「福建多語翻譯服務」）並持有福建多語翻譯服務**75%**股本權益，並按比例向該公司註冊資本出資人民幣**3,750,000**元。福建多語翻譯服務主要業務為提供翻譯服務，諮詢服務及相關業務、開發電腦軟件及設計網站。上述交易之詳情載於本公司二零零四年三月二十二日發出的公告。

於二零零四年六月，本集團成立北京保利龍馬科技有限公司（「北京保利龍馬」）並持有北京保利龍馬**35%**股本權益，並按比例向該公司註冊資本出資人民幣**3,500,000**元。北京保利龍馬主要業務為開發及銷售電腦軟件。

於二零零四年八月，本集團成立北京國新銘泰信息技術有限公司（「北京國際新銘泰」）並持有北京國新銘泰**51%**股東權益，並按比例向該公司註冊資本出資人民幣**1,020,000**元。北京國新銘泰主要業務為提供多語網站建設。

於二零零四年八月，本集團成立上海銘泰世紀信息技術有限公司（「上海銘泰世紀」）並持有上海銘泰世紀90%股本權益，並按比例向該公司註冊資本人民幣4,500,000元，上海銘泰世紀主要業務為提供軟件本地化服務。

除上述披露者外，於二零零四年十二月三十一日，本集團並無持有任何重大投資。

未來重大投資計劃及資金預期來源

有關本公司未來重大投資或資本支出計劃預期資金來源之詳情，分別載於本公司日期為二零零三年十二月二十日之招股章程（業務目標一節）。於二零零四年十二月三十一日，已預留投資基金約9,900,000港元作未來投資。除以上所披露外，於二零零四年十二月三十一日，沒有其他未來重大投資計劃。

資產抵押及或然負債

於二零零四年十二月三十一日，本集團並無任何重大資產抵押及或然負債。

股息

董事會並不建議派付截至二零零四年十二月三十一日止年度的股息。

業務回顧

由於盜版及免費網上下載軟件情況嚴重，令整個通用軟件市場呈現疲態，加上通用軟件應收賬週期較長，影響本集團現金流及有礙其他業務的發展，為避免影響本集團長期的盈利表現，本集團決定停止通用軟件及訊息安全軟件的進一步開發，轉為積極拓展以客為專的信息本地化業務。由於此業務的毛利率遠較通用軟件業務為高，加上本集團在軟件開發方面累積了多年豐富經驗及頂尖的技術專才，因此，本集團深信信息本地化業務的發展前景將較通用軟件更佳，更能為本集團締造穩定收益。年內信息本地化業務錄得超過86%的增長，佔本集團總營業額約62.1%，成為本集團的主要收入來源之一。

憑藉本集團在軟件開發方面的豐富經驗及頂尖的技術專才，本集團成功在年內利用東方翻譯工廠語料提升功能，進一步與雅信CAT融合，增強其輔助閱讀功能。本集團同時展開了新一代翻譯引擎的研究。另外，本集團亦基本完成了CATS及LINGOWORLD平台的SCAT的開發，進入試用階段。同時開發了SCAT基於UNCODE的版本，使得SCAT基本突破語種的限制。本集團在研究及開發（「研發」）方面的進展，為信息本地化業務帶來了新的突破，在品質、效率、吞吐量、穩定性上均有明顯促進，為本集團在信息本地化領域樹立了競爭優勢和壁壘。

「東方翻譯工廠」於年內成功與中國、香港及國際享負盛名的企業及機構展開業務上的合作，包括東風雪鐵龍、柯達、惠普、中國一汽、新華社、東芝集團及卡特彼勒集團等。業務範圍涵括了汽車、資訊科技、能源、機械製造及建築等行業，為客戶提供優質及高水平的信息本地化服務，並獲得客戶的一致認同。

為提高本集團在信息本地化行業的競爭力，本集團於年內進行了有關多語發佈平臺的研究工作，並獲得國內重點雙語城市，包括福州及重慶等當地政府的大力支持及給予高度評價。

在海外市場推廣方面，本集團積極部署海外拓展計劃，並以新加坡為海外發展基地。本集團同時展開將翻譯工廠發展成為國外翻譯企業的供應商的步署，此舉有助本集團取得國外客戶的合約，為本集團帶來更高利潤率。

僱員資料

於二零零四年十二月三十一日，本集團共僱用202名員工（二零零三年：150名）。於回顧期內，員工成本（包括董事酬金）約為7,751,000港元（二零零三年：約為6,635,000港元）。董事於二零零四年十二月三十一日止年度收取酬金約為1,952,000港元（二零零三年：約為620,000港元）。酬金乃以市場條款及個別僱員的表現、資歷及經驗而釐定。

根據香港及中國之有關法例及規則，本集團向僱員提供福利供款包括中國之社會保險及香港之強制性公積金計劃，另本集團按時為僱員提供培訓。

展望

經過本集團對信息本地化市場的鞏固和開拓，本集團對未來的信息本地化業務充滿信心。中國加入世界貿易組織、二零零八年北京奧運會及二零一零年上海世博會都會為本集團帶來巨大的市場發展空間。隨著產業的國際化，跨國公司進軍全球市場的步伐加快，信息本地化業務也出現了龐大的發展商機。根據美國調查機構(Allied Business Intelligence)調查顯示，整個翻譯產業將從二零零五年預期的200億美元迅速成長，至二零零八年整個翻譯產業總值將超過250億美元，而中國市場將佔其中約9%。本集團有信心是次策略性的業務轉型，將使本集團能更專注發展信息本地化業務，並更有效善用資源，拓展商機無限的信息本地化市場。

展望未來，除汽車、機械等行業外，本集團今年還將向資訊科技及財經方面發展。有見越來越多的國際企業將其研發部門或者研究中心搬遷到中國，當中涉及大量產品和技術的引進及輸出，從而產生大量信息的交換，此將惠及本集團可涉及的語言處理量預計每年會達數千萬字。財經市場的開拓也是本集團新的動向。隨著中國二板市場的進度緩慢，造成更多的企業尋求海外上市集資。此舉帶來了大量財經、法律以及相關專業方面的語言處理需求量。

為抓緊市場機遇，本集團將進一步拓展信息本地化業務，把營業額進一步提升。此外，憑藉本集團在軟件開發方面的豐富經驗及龐大的專業翻譯人才，本集團將進一步投入更多資源，研發及完善「東方翻譯工廠」的服務，在翻譯素質、效率及吞吐量等多方面提升本集團的競爭力，並通過區域化的翻譯服務，逐步拓展信息本地化業務的地域化特色，針對不同地域為客戶提供符合個別地域特徵的信息本地化服務。

在雙語發展方面，經過一段時間的測試和運行後，下一步將通過實用性測試、典型項目部署和定制方案的應用。本集團已經確定以四川新聞網為案例，展開應用和部署工作。預計在二零零五年六月底完成實用性測試，相信在二零零五年十月以後正式擴大應用範圍，計劃在二零零六年一月份可進行大規模商業應用和推廣。本集團也將進一步研究多語發佈平臺的發展項目，此項目將是本集團未來的重點發展項目之一。

本集團也將透過一連串的市場推廣活動，提升本集團在國內及國際上的知名度，並建立更龐大的客戶基礎，為未來的發展作好準備。在國內方面，本集團計劃在上海、福州、長春、武漢以外的地區開展業務，目前已正式拓展重慶和西安的業務。再者，本集團將致力改善網絡營銷策略，我們有信心本集團於三年內將可成功把線上銷售及服務的比例提升。

隨著各項計劃順利推進，管理層相信本集團的業務基礎將會更為穩健，並能抓緊機遇，創造佳績。

業務目標與實際業務進展比較

以下為載於本公司日期為二零零三年十二月三十日的招股章程（「招股章程」）之業務目標與本集團截至二零零四年十二月三十一日的實際進度之比較概要：

招股章程所列載至
二零零四年十二月
三十一日止之業務目標

截至二零零四年十二月
三十一日止之實際業務發展

I. 改良現有產品和服務 並拓展新產品和服務

(1) 翻譯軟件（信息本地化）

> 東方快車

繼續擴充軟件之辭彙資料庫，並運用「東方翻譯工廠」的資源提高其翻譯質素

「東方快車」利用「東方翻譯工廠」積累的語料庫，成功提升在汽車、傳媒、能源、財經、資訊科技方面的翻譯能力

推出一般用戶適用之「東方快車2005」以及石油及汽車行業適用之專業翻譯工具

延期至下年度

> 雅信CAT、雅信CATS及雅信SCAT

推出採用語言資料系統的電腦輔助閱讀，以吸引更多用戶

已推出部份現有用戶

推廣於少數民族語言翻譯中應用CAT，該應用有效支援數十種少數民族語言，更可翻譯法律及監管政策，有助打入政府市場

基本完成CATS的開發，並初步完成與LINGOWORLD平臺的SCAT的開發，進入試用階段。同時開發了SCAT基於UNCODE的版本，使得SCAT基本突破語種的限制

> 東方翻譯工廠

於中國各地設立共五家翻譯中心，每家中心的目標產量為每日3,000,000字，於新加坡設立雙語（英漢或漢英）翻譯中心

已經在長春、上海、福州、武漢設立中心，日產量可達50萬字，並正洽談於新加坡設立雙語翻譯中心

> 翻譯服務銷售渠道

繼續於中國增聘銷售代理，並就於新加坡及韓國設立銷售據點進行可行性研究

於中國開拓有實力的新代理，已經在談的包括北京、天津、連雲港等地。並已經全面展開新加坡發展的調研，並與相關機構開始實質性探討

招股章程所列載至
二零零四年十二月
三十一日止之業務目標

截至二零零四年十二月
三十一日止之實際業務發展

(2) 訊息安全軟件

- | | | |
|-------------|---|--------------------------|
| ➤ 東方衛士個人電腦版 | 推出「東方衛士 4.0」，藉此宣傳標準化，並開發與其他軟件開發商兼容之軟件 | 由於經營環境改變，此發展暫停。詳情請參閱以下附註 |
| ➤ 東方衛士企業版 | 推出大型企業適用之「東方衛士 3.5」、網閘防毒產品、具備數據保護功能的網絡產品及「Linux版 2.0」

推出對象為中小企業兼具數據保護功能的「東方衛士 4.0」、「Linux版 3.0」以及 Windows CE 作業系統適用之訊息安全產品 | 由於經營環境改變，此發展暫停。詳情請參閱以下附註 |
| ➤ 資訊解決方案及服務 | 推出，對象為大型企業的防毒解決方案服務及數據安全解決方案 | 由於經營環境改變，此發展暫停。詳情請參閱以下附註 |

(3) 通用軟件

- | | | |
|---------|---|--------------------------|
| ➤ 多媒體工具 | 加強現有產品之互聯網增值應用

開發互聯網廣播專用之互動娛樂解決方案 | 由於經營環境改變，此發展暫停。詳情請參閱以下附註 |
| ➤ 互聯網應用 | 推出建基於數碼雜誌及「網頁王」的數碼娛樂平臺，綜合網上音樂、雜誌及遊戲的資源

將數碼娛樂平臺的用戶增加至 300,000 名以上，以成為國內最大網上娛樂服務供應商，開展數碼雜誌訂閱、數碼音樂下載及數碼遊戲開發與應用等業務 | 由於經營環境改變，此發展暫停。詳情請參閱以下附註 |

招股章程所列載至
二零零四年十二月
三十一日止之業務目標

截至二零零四年十二月
三十一日止之實際業務發展

II. 擴闊市場覆蓋範圍

- | | | |
|--------------|---|--|
| ➤ 擴闊中國市場覆蓋範圍 | 於若干主要城市設立銷售辦事處，並繼續開發其他地區市場，如上海、廣州、武漢、南京、杭州、濟南、鄭州

繼續於發展中城市，如哈爾濱、昆明、烏魯木齊、重慶設立銷售辦事處或聯絡辦事處 | 目前已經開辦上海、長春、武漢分公司。上海、長春已經在試運行，在業務方面有支援作用。並準備在上述以外的地區開展業務，獲得更多業務空間，目前已經著手拓展重慶和西安的業務 |
| ➤ 擴闊海外市場覆蓋範圍 | 於歐洲、美國及俄羅斯設立市場推廣及銷售渠道 | 著手將翻譯工廠發展成為國外翻譯企業的供應商，以獲得國外更高利潤率的和中文相關的業務 |

III. 宣傳本公司品牌

- | | | |
|-------------|--|---|
| ➤ 市場推廣及宣傳活動 | 舉行市場推廣及銷售活動，以推廣本集團的資訊本地化及訊息安全服務，並提升本集團企業形象及海外市場的品牌形象 | 舉辦四次活動

面向大眾：品牌再造新聞發布會為引爆點宣布公司全面向信息本地化轉型

面向翻譯行業：借上海研究院的成立舉辦翻譯研討會提高企業在翻譯業界的地位

公司已經成為行業理事，在中國首屆翻譯成就展上已經獲得廣泛關注 |
|-------------|--|---|

IV. 潛在收購項目及策略聯盟

物色於多家翻譯公司的潛在收購或投資項目

目前已經有多家在洽談中

物色於多家翻譯公司的潛在收購或投資項目

附註：

由於整個軟件市場呈現疲態，加上軟件業的應收賬週期較長，集團決定停止軟件及訊息安全軟件的進一步開發，轉而專注於拓展東方翻譯工廠。有關詳情請參閱業務回顧中的段落。

所得款項用途

本公司於二零零四年一月九日發行新股所得之款項淨額約為17,800,000港元。於售股章程所界定最後可行日期二零零三年十二月二十三日至二零零四年十二月三十一日止期間，發行新股份之所得款項淨額已撥作以下用途：

	最後可行日期 至二零零四年 十二月三十一日 售股章程 所述所得 款項計劃用途 (千港元)	最後可行日期 至二零零四年 十二月三十一日 所得款項 實際用途 (千港元)
改良現有及新產品的研發工作	2,800	2,090
擴闊中國及海外市場覆蓋範圍	2,900	1,600
宣傳本集團品牌	4,200	3,700
潛在策略收購及聯盟	4,000	—
總計	<u>13,900</u>	<u>7,390</u>

附註：

售股章程所述之業務目標乃根據本集團在編製售股章程時對未來市場狀況作出之最佳估計而訂立。所得款項已根據市場之實際進展而撥作有關用途。

- 由於業務進度調整，本集團並未開始在海外市場設立銷售渠道，因此，撥作此用途之所得款項較預期為少。
- 所得款項淨額中保留作本集團一般營運資金之剩餘餘額約3,000,000港元，其中約1,000,000港元已於回顧期間內動用。
- 於二零零四年十二月三十一日的所得剩餘款項淨額約9,400,000港元，已存於中國境內的銀行作計息存款。

董事及主要行政人員於股份、相關股份及債券之權益及短倉

於二零零四年十二月三十一日，概無本公司董事及主要行政人員於本公司或其任何相聯法團（按證券及期貨條例（「證券及期貨條例」）第XV部之涵義）之股份、相關股份及債券中，擁有以下：

- (a) 根據證券及期貨條例第352條須記錄於所存置登記冊的權益或短倉；或
- (c) 根據創業板上市規則第5.46至5.67條，須知會本公司及聯交所的權益或短倉。

主要股東及須披露權益的其他人士

A. 主要股東

據董事所知，於二零零四年十二月三十一日，下列企業於本公司股份（「股份」）或相關股份中，擁有須根據證券及期貨條例第336條之規定須載入該條所述的權益登記冊之權益或淡倉及直接或間接擁有10%或以上股份：

名稱	身分	股份數目 (附註1)	概約股權 百分比
福達實業有限公司（「福達」）	實益擁有人	64,355,828 (L)	32.18%
實達科技控股有限公司 （「實達科技」）	受控法團權益 (附註2)	64,355,828 (L)	32.18%
香港思源科技投資有限公司 （「思源」）	實益擁有人	22,528,484 (L)	11.26%
上海交大產業投資管理（集團） 有限公司（「上海交大產業集團」）	受控法團權益 (附註3)	22,528,484 (L)	11.26%
上海交通大學	受控法團權益 (附註3)	22,528,484 (L)	11.26%
香港銘泰技術發展有限公司 （「香港銘泰」）	實益擁有人	20,157,757 (L)	10.08%

附註：

1. 「L」指有關企業在股份的權益。
2. 股份權益透過福達持有，而福達之全部已發行股本由聯交所主板上市公司實達科技實益擁有。Leading Value Industrial Limited擁有實達科技已發行股本約25.05%權益，而執行董事史偉先生擁有該公司100%權益。
3. 股份權益透過思源持有。思源全部已發行股本由上海交大產業集團實益擁有。上海交大產業集團的註冊股本分別由上海交通大學及上海交通大學全資擁有企業上海交大企業管理中心擁有96.735%及3.265%權益。

B. 擁有根據證券及期貨條例第336條之規定須載入該條所述的權益登記冊內之權益的其他人士

於二零零四年十二月三十一日，除上文A分段所披露之企業外，下列企業／人士於本公司股份及相關股份中擁有以下根據證券及期貨條例第336條之規定須載入該條所述的權益登記冊內之權益或淡倉：

股東名稱／姓名	權益性質	股份數目 (附註1)	概約股權 百分比
Dignet Investment Limited (「Dignet」)	實益擁有人	14,653,812 (L)	7.33%
Optipure Industries Limited (「Optipure」)	受控法團權益 (附註2)	14,653,812 (L)	7.33%
高永良先生(「高先生」)	受控法團權益 (附註2)	14,653,812 (L)	7.33%

附註：

1. 「L」指有關人士／企業在股份的權益。
2. 股份權益透過Dignet持有。Dignet全部已發行股本由Optipure實益擁有。Optipure則由高先生實益擁有。

購股權計劃

本公司設有於二零零三年十一月二十五日採納之購股權計劃（「計劃」），據此，本公司董事可酌情邀請任何僱員、董事、供應商、客戶、顧問、諮詢顧問、合營企業夥伴，以及本集團任何成員公司或任何投資實體之股東或本集團任何成員公司或任何投資實體所發行證券之持有人，接受可認購股份之購股權。計劃在本公司股份於二零零四年一月九日在聯交所創業板上市時生效。於二零零四年十二月三十一日，概無根據計劃向任何董事或僱員授出任何購股權。

於二零零五年一月十七日，合共7,500,000股購股權授予本公司之董事、僱員、技術顧問、上市時管理層股東及一主要股東。

合規顧問權益

根據本公司與京華山一企業融資有限公司（「京華山一」）所訂立日期為二零零三年十二月三十一日之協議，京華山一出任本公司持續合規顧問，任期由二零零四年一月九日起至二零零六年十二月三十一日為止。京華山一將就出任本公司持續合規顧問收取費用。

據京華山一根據創業板上市規則第6.35條通知，於二零零四年十二月三十一日，京華山一、其董事、僱員或聯繫人士概無於本公司或其任何附屬公司股本擁有任何權益，亦無認購或提名他人認購本公司或其任何附屬公司股本之權利。

競爭權益

概無董事及本公司管理層股東（定義見創業板上市規則）於對本公司所從事業務構成或可能構成競爭之任何業務中擁有權益。

董事會常規及程序

自本公司股份於二零零四年一月九日在聯交所創業板上市以來，直至二零零四年十二月三十一日，本公司一直遵守創業板上市規則第5.34至5.45條所載有關董事會常規及程序之規定。

購買、出售或贖回本公司上市證券

於二零零四年一月九日至二零零四年十二月三十一日期內，本公司或其任何附屬公司並無購買，贖回或出售本公司任何上市證券。

審核委員會

本公司已根據創業板上市規則第5.28至5.33條的規定而於二零零三年十一月二十五日成立審核委員會（「委員會」），並書面界定其職權。委員會的主要職責為審核及監督本公司的財務申報及內部控制系統。委員會由三位獨立非執行董事王天也先生、宋京生先生及何震宇先生組成，王天也先生為委員會主席。何震宇先生已獲委任為該委員會會員，由二零零四年九月二十八日起生效。

於年內，審核委員會已舉行兩次會議，並審核本集團截至二零零三年十二月三十一日止年度及二零零四年六月三十日止六個月的財務報表。委員會認為該等報表符合適用會計準則、聯交所及法律規定，並已作出充份的披露。

本集團截至二零零四年十二月三十一日止年度的財務報表經由委員會審核，而該委員會認為有關財務報表乃遵守適用的會計準則、聯交所及其它法律規定編製，並已作出充分披露。

承董事會命
主席
史偉

於本公佈日期，本公司之在任董事如下：

執行董事 史偉、朱至誠、何恩培、何戰濤、陳思根、王慧波及上官步燕

獨立非執行董事 王天也、宋京生及何震宇

香港，二零零五年三月二十三日

本公告將由刊登日期起計最少七日載於創業板網頁(www.hkgem.com)「最新公司公告」網頁內。